Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Jeroboam powiedział sobie w sercu:\* Wkrótce królestwo wróci do domu Dawida.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy pomyślał sobie: Wkrótce władza wróci w ręce rodu Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jeroboam powiedział sobie w sercu: Wkrótce królestwo powróci do domu Dawida; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Jeroboam w sercu swem: Wnetby się wróciło królestwo do domu Dawidowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jeroboam w sercu swoim: Teraz się wróci królestwo do domu Dawidowego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niebawem Jeroboam pomyślał sobie tak: W tych warunkach władza królewska może powrócić do rodu Dawida, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przyszło Jeroboamowi na myśl: Łatwo może teraz wrócić władza królewska do domu Dawidowego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po jakimś czasie Jeroboam pomyślał: Teraz jeszcze władza królewska może wrócić do domu Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeroboam zaczął się zastanawiać: „Królestwo może teraz powrócić do domu Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeroboam rozważał w sercu swoim: - W tych [warunkach] królestwo może powrócić do domu Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був чоловік з гори Ефраїма, раб Соломона, і його імя Єровоам, й імя його матері Саріра жінка розпусниця. І Соломон поставив його за володаря над податком дому Йосифа, і він збудував Соломонові Саріра, що в горі Ефраїма, і були в нього триста колісниць коней. Він збудував замок податками дому Ефраїма, він замкнув (мури) міста Давида і підносився на царство. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Jerobeam pomyślał w swoim sercu: Teraz królestwo może wrócić do domu Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jeroboam zaczął mówić w swym sercu: ”Teraz królestwo wróci do domu Dawida. |

1. 1) powiedział sobie w sercu, ּבְלִּבֹו וַּיֹאמֶר , idiom: pomyślał sobie. [↑](#footnote-ref-2)